



Теренс Хэнбри Уайт

СРЕДНЕВЕКОВЫЙ БЕСТИАРИЙ

ЧТО ДУМАЛИ НАШИ ПРЕДКИ ОБ ОКРУЖАЮЩЕМ ИХ МИРЕ



Книга заложила основу жанра
NON-FICTION

От автора всемирно известной саги
О КОРОЛЕ АРТУРЕ

«Я никогда не написала бы „Гарри Поттера“
без книг Теренса Уайта»
ДЖОАН РОУЛИНГ



Теренс Хэнбери Уайт
Средневековый бестиарий.
Что думали наши предки
об окружающем их мире

Издательский текст

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=6281910

*Средневековый бестиарий. Что думали наши предки об окружающем их мире: Центрполиграф; М.; 2013
ISBN 978-5-9524-5086-8*

Аннотация

Книга английского писателя, увлеченного натуралиста Теренса Уайта представляет собой перевод средневековой рукописи бестиария, книги о животных, с подлинными рисунками и подробные, порой ироничные комментарии описаний реальных и вымышленных существ. Латинский текст, сопоставляющий характер различных зверей с человеческими чертами, дополнен рассказом о возникновении бестиария в устной форме и о последующих его авторизированных переписях.

Содержание

Об авторе	4
Средневековый бестиарий. Что думали наши предки об окружающем их мире	10
Часть первая	10
Конец ознакомительного фрагмента.	59

Теренс Хэнбери Уайт

Средневековый бестиарий.

Что думали наши предки об окружающем их мире

Об авторе

Теренс Хэнбери Уайт – английский писатель, получивший всемирную известность за свои произведения, написанные по мотивам легенд о короле Артуре.

Родился 29 мая 1906 года в индийском городе Бомбее, где в то время служил его отец. Для получения приличного образования его отправили в метрополию, и он поступил в колледж Чилтенхем, а затем продолжил обучение в Куинс-колледже в Кембридже, который окончил со степенью бакалавра по истории английского языка в 1928 году. После этого несколько лет работал воспитателем в частной школе Стоу.

Страстный натуралист, Уайт увлекался охотой, в том числе и ястребиной, и рыбалкой, что отразилось в его литературных трудах. Во время работы в Стоу он выступал со статьями в местной газете, затем напечатал автобиографическую повесть, принесшую ему известность. За ней последо-

вало несколько десятков повестей и рассказов.

Однако главным своим делом он считал тетралогия о короле Артуре и его эпохе. Первая же повесть – «Меч в камне» (1936) – сразу вошла в число бестселлеров. Вдохновленный успехом, Уайт уволился из школы, поселился на острове Олдерней, где почти безвыездно прожил до конца Второй мировой войны. Лишь в 1946 году по рекомендации врачей переехал в Грецию.

Настоящий успех пришел к нему в 1939 году, когда повесть «Меч в камне» вышла в американском издательстве «Патнем». За два года было распродано 40 тысяч экземпляров книги. На Бродвее поставили мюзикл, прошедший 873 раза, а на киностудии Уолта Диснея сняли одноименный мультфильм. За этой повестью последовала другая – «Лесная колдунья» (1939), затем третья – «Провинившийся рыцарь» (1940) и четвертая – «Свеча на ветру» (1958). Пятый роман цикла «Книга Мерлина» вышел уже после смерти автора в 1977 году.

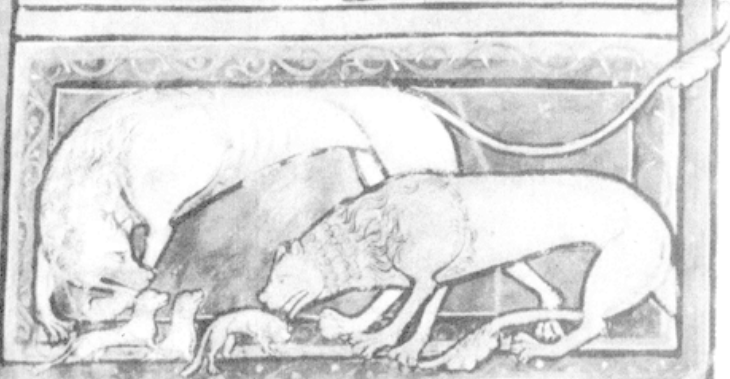
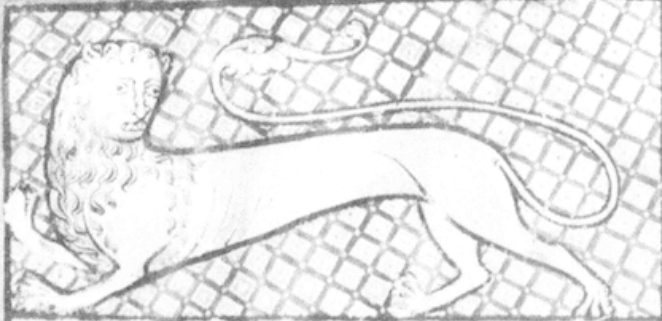
Параллельно с написанием романов Уайт занимался научной работой, выступал с лекциями в различных университетах. 17 января 1964 года, возвращаясь после поездки по американским университетам, он внезапно умер на борту судна в Пирее.

Работа над книгой о животных (бестиарий) продолжалась более десяти лет. Уайт не только перевел средневековую латинскую рукопись, но и снабдил ее подробными коммента-

риями. Структурно книга представляет собой как бы два издания – оригинальный средневековый памятник с подлинными рисунками и научный труд, в котором Уайт вводит читателя в мир средневековой книжности. Он увлекательно рассказывает о создании памятника, работе переписчиков и комментирует текст. Изящные, порой ироничные, но всегда точные и емкие комментарии сделали книгу прекрасным справочником, адресованным всем, кто интересуется культурой европейского Средневековья.

Сергей Федоров





Средневековый бестиарий.

Что думали наши предки об окружающем их мире

Обращаясь к древней традиции, современный исследователь обычно воспринимает ее как сон. Однако зачастую такой сон отображает реальность, наступающую после пробуждения.
Т.Х. Гекли

Как послушные дети прикроем наготу нашего отца завесой должного толкования.
А. Росс

Часть первая

ЗВЕРИ

Из бугра
Рождающего выпростался лев
До половины, лапами скребя,
Он туловища остальную часть
Освободил при помощи когтей
И, вырвавшись, как будто из оков,
Косматой, рыжей гривой стал трясти.

Кротам подобно, ирбис, леопард
И тигр, буграми почву разбросав,
Карабкаются из глубоких нор;
Из-под земли ветвистые рога
Олень проворный кажет. Бегемот,
Крупнейшая из тварей земнородных,
Из вязкой формы глиняной с трудом
Освобождает непомерный груз
Своих телес огромных. Как ростки,
Над почвой овцы с блеяньем взошли
Курчаворунные. Гиппопотам
И крокодил чешуйчатый возникли,
Колеблясь между сушей и водой.

Дж. Мильтон. Потерянный рай, кн. VII (пер. М. Лозинского)

ЛЕВ

Самый могущественный из зверей, способный противостоять любому нападающему. Строго говоря, само понятие «звери» первоначально использовалось для обозначения львов, леопардов, тигров, волков, лис, собак. Иными словами, тех животных, кто яростно нападает на жертву, используя зубы и когти. Их именуют зверями благодаря неистовству, поэтому часто называют «дикими» (ferns), поскольку от рождения они привыкли к свободе и руководствуются исключительно своими желаниями и потребностями.

Латинское наименование «лев» (leo) произошло от греческого слова леон, в переводе с латыни «король». Видимо, в нем отразилось древнее представление о том, что лев являлся королем всех животных.

Осознавая свою силу, он умиряет свирепость по отношению к прочим животным, но, подобно настоящему королю, считает ниже своего достоинства иметь много жен.

Ученые отмечают три главные особенности льва.

Во-первых, он любит прогуливаться на возвышенностях, например по вершинам гор. В случае преследования охотниками он, почуяв их запах, замечает свой след хвостом, и те не смогут его выследить.

Именно таким образом наш Спаситель (то есть Духовный Лев из колена Иудина, древа Есеева, Возлюбленный Господь, Сын Бога), посланный Отцом, вошел в лоно Девы Марии и своей мученической кончиной искупил грехи человечества.

Не ведая о Его божественной природе, дьявол (извечный враг человечества) дерзнул искушать Его, будто Тот простой человек. Даже ангелы, находившиеся на высоте, не распознав Его след, говорили тем, кто собирался отправиться с Ним, когда Он продвигался к своей награде: «Кто этот Царь Славы?»

Вторая особенность льва, когда он спит: кажется, его глаза открыты. Таким же образом наш Господь, почивая в телесном обличье, был похоронен после распятия, в то время

как Его божественная сущность бодрствовала. В Песни песней говорится: «Я сплю, а мое сердце бодрствует» (Песн., 5, 2, 4). Или в Псалтири: «Дремлет и не спит хранящий Израиль» (Пс., 120: 1–8).

Третья особенность – львица рождает детенышей мертвыми, и они остаются безжизненными в течение трех дней, пока пришедший отец не дыхнет им на морды, после чего они оживают¹. Точно так же поступил и Отец наш всемогущий, воскрешая на третий день из мертвых Господа нашего Иисуса Христа. Прочитируем Иакова: «Он уснул как лев и львенком пробудился».

По отношению к людям природа львов такова, что они не выходят из себя, пока их не ранят.

Всякому здравомыслящему человеку следует на это обратить внимание. Ведь и люди гnevаются, если с ними поступают подобным образом, и травят невиновных, вопреки христианским законам, запрещающим наказывать виновных.

Напротив, и это подтверждается множеством примеров, львы проявляют жалость к падшим, поскольку щадят тех, кто падает ниц². Они также позволяют таким пленникам воз-

¹ Э.П. Эванс дает понять, что он оживляет их рыком.

² Доктор Джонсон поведал интересную историю про одного из предков мисс Трейл, не подозревая, что ее взяли из бестиария. Итак, предком мисс Трейл был сэр Генри Солсбери, носивший на своем щите изображение «баварского льва». Победенный им в битве противник распростерся перед ним со словами: «*Sat est prostrasse leoni*» (склоняюсь перед львом). Восхищенный столь тактичным и уместным высказыванием, сэр Генри пощадил своего врага, что говорит о воз-

вращаться обратно в свои стаи. Кроме того, они чаще охотятся на мужчин, чем на женщин, и не убивают детей, за исключением тех случаев, когда действительно голодны.

Более того, львы избегают переедания, во-первых, потому, что принимают пищу и воду в разные дни. Если усвоение пищи не происходит, они могут обойтись лишним днем без еды.

Во-вторых, когда они съедят слишком много, то аккуратно запуская лапу в рот и соответственно вытаскивают мясо. Рассказывают, что, когда им приходится убегать от кого-либо, они осуществляют то же самое действие, если перед этим поели.

Признаком возраста, наступления старости у львов становится недостаток или отсутствие зубов. Львы спариваются сзади, точно так же, как рыси, верблюды, носороги, тигры и гиены.

(Сэр Томас Браун пишет в своих «Общественных заблуждениях»: «Мы вовсе не хотели оскорбить сторонников королевской власти в Англии приводимым описанием льва и единорога. В таком положении им было бы трудно совокупиться, ибо, согласно описанию Аристотеля, львы, лисы, рыси и другие животные во время спаривания занимают совершенно противоположное положение, при котором самец залеза-

можном знакомстве обоих сражавшихся. Вероятно, впоследствии сэр Генри так часто повторял эту историю, что она впечатлила его домашних и стала передаваться из поколения в поколение как семейная легенда и дошла до мисс Трейл.

ет на самку.

Как правило, такой способ соития не свойствен зайцам, ибо существует множество способов спаривания, отличающихся по формам и различным устройствам. Одни пары делают это сбоку, как черви, другие циркулярно или осложненно, как змеи. Некоторые ничком, то есть контактно, касанием друг друга нижними частями. Обычно подобным образом поступают дикобразы, ежи, а также каракатица и крот.

Иные используют смешанный способ, иначе говоря, самец взбирается на самку или прикладывается к внешним ее частям в области зада, как поступают четвероногие животные. Другие вообще не касаются друг друга, подобно ракообразным животным, лобстерам, креветкам и моллюскам.

Таков постоянный закон соития, они его никогда не нарушают. Только человек, возможно, действует разнообразнее, руководствуясь не особенностями своего вида, а собственным разумением, проходя через аномалии и оставаясь смелым не только в действии, но и в выражении непостоянных способов похоти».)

Говорят, что обычно львица приносит от трех до пяти детенышей. Небольшие, с курчавыми гривами, львята миролюбивы, подросшие, с прямыми гривами, отличаются свирепым нравом. На настроение малышей указывает их оскаленная морда и бьющий по бокам хвост. Их храбрость коренится внутри, стойкость выражается внешне. Львы боятся резких звуков, например скрипа колес, но более всего огня.

Когда львица впервые приносит приплод, он составляет пять детенышей. В последующие годы их количество постепенно уменьшается. Впоследствии она рождает только одного львенка, после чего утрачивает способность к деторождению и навсегда остается бесплодной. Лев никогда не съест вчерашний обед, скорее останется голодным³.

Какое же животное осмелится заявить о том, что является врагом льву? Ведь его рык сам по себе внушает такой ужас, что многие убегают, едва заслышав его голос, падают оглушенные и побежденные его силой!

Известно, что больной лев ищет обезьяну, чтобы ее съесть, надеясь после этого выздороветь.

Лев боится петуха, особенно белого⁴.

Хотя лев и король зверей, он боится крошечного жала скорпиона, его может убить и яд змеи.

Нам доводилось читать о маленьких существах, называемых леонтофонтами⁵, которых люди добывают и сразу же

³ Таков королевский нрав особи. Не охотиться на того, кто кажется мертвым. Шекспир. Как вам это понравится

⁴ На форзаце изображен лев, удовлетворяющий разные свои привычки. Во-первых, поедающий обезьяну с целью излечения от болезни. Во-вторых, восстанавливающий свои силы. В-третьих, испытывающий ужас при виде белого петуха. В-четвертых, на горе, размахивая хвостом. В-пятых, спящая с открытыми глазами львица с тремя нерожденными детенышами. В-шестых, дышащий на детенышей.

⁵ Альдрованд заявляет, что никто не смог привести точного описания этих животных, так чтобы охарактеризовать, он же предлагает отнести их к насекомым или растениям. Встречается растение, именуемое пасленом, оно также известно

сжигают, чтобы получить пепел, считающийся смертельным ядом для львов. Они посыпают этим пеплом мясо и разбирают его на перекрестках и в тех местах, где много львиных следов, чтобы львы сожрали или, по крайней мере, попробовали его. Соответственно, лев инстинктивно преследует этих существ с ненавистью, при первой же возможности разрывая их, пользуясь своей силой и мощью своих лап.

ТИГР

Получил свое имя за проворство, ведь стрелы персов, греков и мидян называли за их скорость «тигриными».

Животное отличается красивой золотистой шкурой с множеством темных полос, храбростью и удивительной скоростью. В честь тигра называется река и считается самой быстрой из всех рек. Основное место обитания – Иркания.

как арника, связывается с леопардом. Одуванчик (dent de lion, зуб льва) относится к роду *Leontodon*.



Если тигрица обнаруживает пустое логовище, ввиду того что один из ее детенышей украден, она тотчас отправляется по следам вора. Похититель, даже если сел на стремительную лошадь, не сможет уйти далеко, поскольку уступает по скорости тигрице, и будет пойман. Поэтому, чтобы добыть тигренка, охотник пускается на следующую хитрость: увидев приближающуюся тигрицу, он бросает стеклянный шар, и она хватает его, увидев в нем свое уменьшенное отражение, которое принимает за собственного малыша.

Тогда она останавливается, надеясь забрать зверька. Однако вскоре понимает, что ее провели, снова бросается преследовать всадника, обуреваемая яростью, и почти настига-

ет его.

Тогда он бросает второй шар, таким образом вновь оставив тигрицу, у нее не возникают воспоминания о бывшей проделке, и она опять проявляет материнскую заботу. Вьется вокруг ложного отражения, ложится, намереваясь кормить шар. Так, повинувшись собственному долгу, она успокаивается и одновременно теряет своего детеныша.

ЛЕОПАРД

Устаревшее название – пардус⁶. Пестрые животные, очень быстрые и склонные к кровопролитию. Убивают любую добычу.

⁶ Бартоломей Английский (1190–1250, ученый-энциклопедист) писал, что пард, пардус, барс – это та же пантера. «Барс не сильно отличается от пантеры, но все же у нее больше белых пятнышек». По сути, это леопард. Объяснение следующее: слова *panthera* и *pardus* обозначают леопарда на латыни. Эти названия стали известны в Англии до того, как там узнали о самих животных. Геснер соглашается с Бартоломеем и добавляет еще один вариант названия – *pordalis*.

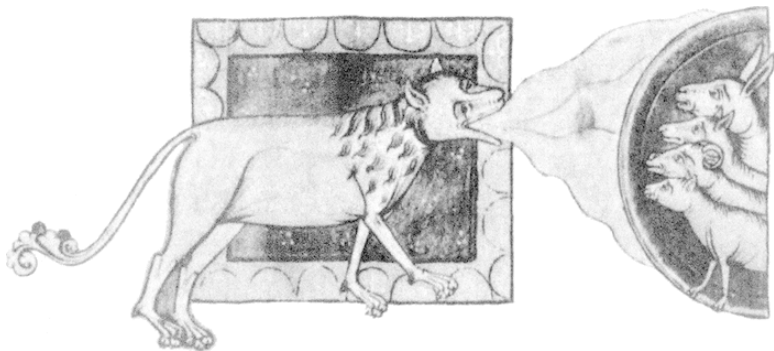


Леопарды рождаются от адюльтера львицы с барсом, так возникает третья разновидность животного.

Плиний замечает в своей «Естественной истории», что лев сходится с самкой барса или барс с львицей, но в любом случае рождается менее умный отпрыск, наподобие мула или гиены.

ПАНТЕРА

Существует животное, именуемое пантерой, имеющее действительно разнообразную окраску, самое прекрасное и исключительно дружелюбное. В «Физиологе» написано, что она считает своим врагом только дракона.



Насытившись, пантера прячется в своем логовище и спит. Через три дня она снова просыпается и испускает громкий рык⁷. Из ее пасти исходит весьма сладкий, напоминающий гвоздичный запах. Заслышав шум, животные следуют туда, откуда он доносится, и разносится сладостный запах. И только дракон, заслышав этот звук, бежит в подземные пещеры, объятый страхом. Там, не способный вынести запах, он впадает в спячку, будто умер.

Настоящая же пантера⁸, Господь наш Иисус Христос,

⁷ «На третий день, когда она пробуждается, низкий, сладкий, гортанный звук исходит из ее пасти, вместе с ним извергается поток сладко пахнущего дыхания, более приятного, чем все ароматы трав и благоухание деревьев» (описание пантеры в «Книге Экстера»). В 1656 году (сладко пахнувший?) порошок, называвшийся «пантера», продавался за два фунта.

⁸ Заметим в этой связи один совпавший факт. В соответствии с древней легендой, настоящим отцом Иисуса был римский солдат по имени Пантера. Об этом

освобождает нас от власти дракона-дьявола, спустившись с небес. Он воплощается в образе сына человеческого, помогая людям искупать грехи.

Замечание Соломона по поводу Христа в символической форме обозначилось в виде пантеры, отличавшейся таким множеством оттенков, что благодаря мудрости Господа Отца он является постижимым духом, воплощением мудрости, множеством, истиной, сладчайшим, кротким, неизменным, всемогущим, всевидящим.

Поскольку пантера прекрасное животное, Господь Бог говорит о Христе: «Он красивейший из сыновей человеческих».

Это доброжелательное животное, и Исаия восклицает: «Возрадуйтесь, о дочери Сиона, дочери Иерусалима: грядет Спаситель твой» (Ис., 62: 10–12).

Божественная сущность Пантеры-Христа проявляется во время поругания, бичевания, надругательства, оскорблений, несения тернового венца. Когда его распинают на кресте, закрепляя руки гвоздями, он получает для питья желчь и уксус, а его грудь пронзают копьем. После смерти он покоится в гробнице и опускается в Ад, где связывает Великого Дракона. Однако на третий день пробуждается и производит огромный шум, испуская сладость.

Так Давид воспеваает Господа нашего Иисуса Христа, составшего из мертвых: «И воззвал Господь, как если бы он

спал столь могуче, как если бы он был опьянен вином»⁹. И другое: «И воззвал он громким голосом, и голос его был слышен по всей земле».

И как только изойдет запах сладости изо рта пантеры, так все звери соберутся вместе, чтобы следовать за ней, как те, кто рядом, так и те, которые далеко. Так же поступают и евреи, иногда обладающие чувствительностью зверей, и те,

⁹ Фраза буквально звучит «crapulatus a vino». Скорее всего, псаломщик сэр Томас Браун одобряет использование в медицине жидкостей. «Нет ничего плохого в том, – заявляет он, – чтобы пить ее раз в месяц, это обычное удовлетворение чувствительности, поддерживающее физически и оказывающее целебное воздействие в виде опьянения». Авиценна, врач, пользовавшийся непререкаемым авторитетом, чья вера запрещала вино, тем не менее оправдывает полезность легкой степени опьянения. С ним не соглашался Аверроэс, вместо опьянения предпочитавший веселье, фактически поступая так же, как и Сенека, и с ним соглашался Катон. Иначе говоря, легкое возбуждение и постоянное похмелье от вина вроде того, что ощущали Иосиф и его братья, когда, как говорится в Библии, они были веселы или много выпили. Действительно, как писал Авиценна, от вина происходит облегчение духа, склонность к избыточности, как следствие – повышенная потливость и мочеиспускание. Что же касается умонастроения, то от винопития наступает не только угнетение рассудка, но и обострение всех чувств и воображения. По мнению ученых, первобытные люди часто использовали подобные явления во время их жертвоприношений и религиозных церемоний. Христианская же мораль и учение Христа не допускает этого. На это указывает сэр Томас Браун, основываясь на записях XIV века, обнаруженных на форзаце Библии XIII века, находившейся в собственности сэра Сиднея Кокерелла: Напившийся допьяна Сначала плачет и радуется, Затем святой и разумный, В-третьих, нежный и влюбленный, В-четвертых, сильно глупеет И становится полным дураком. Надеюсь, ни одна из отмеченных стадий «похмелья» не упоминается в тексте Священного Писания, как подтверждает наш Господь в процитированном здесь псалме, в отличие от его потомка Лота, который не продвинулся дальше простого обогрета.

кто находится рядом с Ним в связи с Законом, и те, кто далеки, то есть язычники, существующие вне закона. Все они, заслышав голос Христа, следуют за ним, говоря: «Слова Его для нас слаще меда». «Из уст Его исходит сладость, да благословит нас Господь вовеки!», «Мы следуем за Твоим ароматом». И далее: «Царь ввел меня в свою опочивальню».

Из сказанного сделаем вывод: Христос относится к нам как к малым существам. Наши души, обновленные в крещении, готовы следовать за его сладкими речами, освобождаться от земного ради небесного, чтобы правитель повел нас в свой дворец, в Иерусалим, божественный город добродетели, к горе всех святых.

Поскольку пантера животное с небольшими точками по всему телу, ее легко отличить по шарообразным пятнышкам рыжевато-коричневой, черной или белой окраски.

Она приносит потомство только один раз. Причина очевидна, когда три щенка зарождаются в лоне матери и начинают расти со временем, им не терпится выйти наружу. Поэтому они разрывают матку, в которой находятся, чтобы освободиться. Таким образом, выходят на белый свет, что сопровождается болью.

Вот почему, когда самку впоследствии снова оплодотворяют, она не стремится вновь испытать такую же боль и просто выталкивает семя наружу. Плиний замечает, что животные с острыми клыками не способны часто вынашивать детенышей, поскольку повреждаются изнутри, когда те начи-

нают выходить наружу.

АНТИЛОПА

Одно из самых известных животных, тем более ни один охотник не может даже приблизиться к нему.

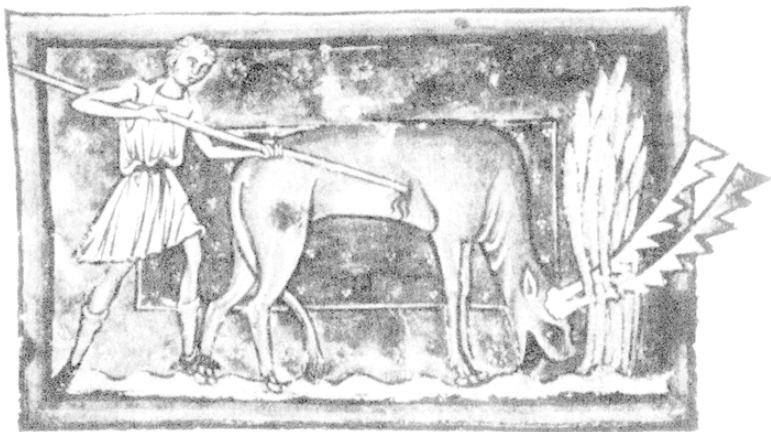
Имеет длинные рога, заостренные как пила, так что способно даже подрезать большие деревья и заставить их упасть на землю.

Испытывая жажду, отправляется к реке Евфрат и пьет воду. В тех местах повсюду встречается эрецин – невысокий кустарник с длинными гибкими веточками. Подойдя к нему, антилопа своими рогами начинает играть с ветками и вскоре запутывается в них. Когда после длительной борьбы не может освободиться, громко кричит. Услышав ее голос, охотник приходит и убивает ее¹⁰.

И так поступает человек, создание Господа, который стремится быть сдержанным, целомудренным и жить духовной жизнью!¹¹

¹⁰ Доктор Ансель Робин заявляет, что антилопу можно поймать, заставив ее вонзить рога в дерево, за которым прячутся охотники. Перед нами очень ранний вариант одной из историй об антилопе, сведения ошибочно восприняты не только Шекспиром, но и Чепменом и Спенсером.

¹¹ В оригинале отсутствует страница, на которой описываются антилопы. Евстафий Антиохийский в «Физиологе» именует антилопу «анторопс» и считает это слово заимствованием. Удивительно, что Альдрованд не приводит никакого описания под этими названиями, что доказывает явную неполноту его труда в



Два рога антилопы – два завета, с помощью которых вы можете искоренить в себе такие пороки, как адюльтер, внебрачную связь, алчность, зависть, гордость, убийство, клевета, пьянство, похоть и роскошь этого мира. После чего анге-

единнадцати томах. Возможно, оно обозначает лося, антилопу канна или северного оленя, но великий натуралист путается в разновидностях, выводя их под названиями Трагелаф, Таранд, Рангиферус, Альцида. Ему писал Фабриций, отмечая, что у северного оленя отсутствуют в виде вил рога, он имеет расширяющиеся копыта, примечательные сами по себе. Более того, встречается множество оленей, которые сплетают свои рога или вонзают их в деревья, когда сдирают кору или сражаются друг с другом. Кустарник эрецин следует перевести как «дерево антилопы», поскольку, как считали, он напоминает козла и оленя. Возможно, имелся в виду кустарник семейства вересковых (*лат. ericaceae*) или стланик (*elfin wood*), действительно растущие в тех районах, где обитает северный олень.

лы вознаграждают небесными добродетелями.

Но остерегайся, о набожный человек, пут пьянства и не предавайся соблазну похоти, чтобы не оказаться в тенетах дьявола. Вино и женщины отвращают от Господа.

ЕДИНОРОГ-1

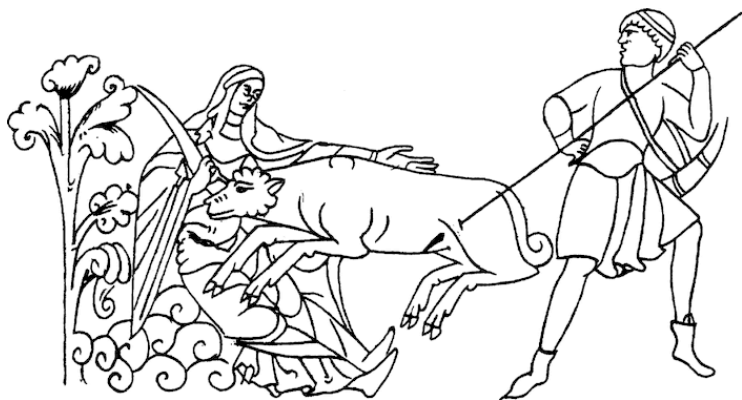
Фантастическое животное, которое греки называли носорогом¹².

Впервые о единороге упоминает греческий историк Ктесий. Он описал фантастическое животное, которое якобы водилось в Индии: «Ростом больше лошади. Тело белое, го-

¹² «Он любит слушать, – замечает Шекспир в «Юлии Цезаре». – Носорога обманывают деревом, а человека – лестью». На самом деле он смешивает единорога с антилопой, зверя с тигром. Хотя обычно Шекспира воспринимают как гения и образованного человека, все же очевидно, ему не доводилось читать бестиарий. Его естественно-исторические знания основаны на личных наблюдениях или на том, что он подслушал в какой-нибудь сельской таверне. Допустим, услышал, как кто-то говорил, что тигры водятся в Гиркании («Макбет») или у слонов нет брачных союзов («Троил и Крессида»). Однако он редко ссылается на более древние сведения из бестиариев, равно как и не упоминает интересных зверей, знакомых, например, Мильтону, которые явно бы заинтересовали Шекспира, если бы тот знал о них. Ему был не знаком ни один полный перевод латинского бестиария, чтобы по нему навести справки, в отличие от Тревиза, Дю Бартаса и Топселла. Похоже, Бен Джонсон прав, заметив, что незнание латыни помешало Шекспиру ознакомиться с источниками. «Полагаю, нам следует признать это как данность», – заявляет он. А.К. Томсон в книге «Шекспир и классики» (1952) утверждает: «Шекспир не уточнял сведения по De Generation Animalium. Единорог часто вступал в схватку со слонами, и побеждал их, нанося удары в живот. См. также статью «Единорог-2».

лова темно-красная, глаза голубые. На лбу рог. Основание рога белоснежное, острие ярко-красное, середина черная. Порошок, соскобленный с этого рога, может спасти от смертоносного яда». Видимо, образ единорога появился под влиянием средневековой книжной традиции, где его облик приобрел традиционные фантастические черты, например три ноги, девять ртов и золотой рог.

Единорог – небольшое животное, будто детеныш с одним рогом в середине лба, необычайно подвижное, так что ни один охотник не способен поймать его. Все же его можно заманить по следующей схеме.



Девственницу подводят к тому месту, где прячется единорог, и оставляют одну в лесу. Увидев девушку, он вскоре прыгает к ней на колени и обнимает. Так удастся его пой-

мать.

Наш Господь Бог является духовным Единорогом, о котором говорится: «Ты возносишь, как рог единорога» (Пс., 91: 11). В другом псалме: «Щит мой, рог спасения моего и убежище мое» (Пс., 17: 4). Тот факт, что у него один рог, означает то, что он сам говорит: «Я и Отец одно». Или, в соответствии с апостолом: «Отец и сын единаосущны» (Ин., 5: 17).

Говорят, он так быстр, и никакие Власти, Силы, Престолы и Господства не способны его удержать, равно как Ад не удержит его. Даже самый искусный дьявол не одержит победу над ним, не поймает и не поймет его. Все же, повинаясь исключительно воле отца, он снизойдет в лоно девственности ради нашего спасения.

Описание единорога как небольшого животного с приятным обликом основывается на том, как он сам говорит о себе: «Учитесь у меня, потому что я добр и скромн сердцем».

Похож на подростка или козла отпущения, потому что сам Спаситель произведен по его подобию из греховной плоти, из-за греха он был осужден на грех.

Единорог часто сражается со слонами, побеждает их, раня в живот.

В русских легендах, духовных стихах и сказках единорог именуется индрик. «Индрик» – искаженное написание древнерусского «инорог» (единорог).

Индрик похож на коня с одним или двумя рогами. Чаще всего выступает как «всем зверям отец». Похожее описание

встречается и в Голубиной книге:

Индрик-зверь, всем зверям отец.
Почему индрик-зверь всем зверям отец?
Потому индрик-зверь всем зверям отец,
А и ходит он под землюю,
А не держат его горы каменны,
А и те-то реки быстрые.
Когда выйдет он из сырой земли,
А и ищет он супротивника.

В русских сказках индрика также изображают как подземного зверя, который ходит по подземелью, «словно солнышко по поднебесью». Соответственно, его считают хозяином всех подземных вод. Во многих сюжетах он выступает как противник змея, мешающего брать воду из колодца. В волшебных сказках образ индрика обозначает фантастическое животное, которое добывает главный герой. В некоторых версиях он выступает в роли похитителя, появляется в царском саду вместо жар-птицы и ворует золотые яблоки. Герой отправляется в подземное царство по его следам. Находит единорога, вступает с ним в бой, побеждает его. Покоренный единорог становится волшебным помощником героя и помогает получить желаемое.

РЫСЬ

Получила свое название, поскольку представляет собой разновидность волка (λύκος).



Животное распознают по пятнышкам на спине, схожим с теми, что у леопарда. Однако внешне рысь гораздо больше напоминает волка.

Говорят, моча рыси, затвердевая, превращается в драгоценный камень лигурий (камень демона)¹³. Об этом известно и самим животным, о чем свидетельствует следующий факт: когда они выпускают жидкость, стараются как можно глубже закопать ее в песок. Поступают подобным образом из-за некоего собственного внешнего устройства, опасаясь, что люди используют их испражнения в качестве украшения.

Плиний утверждает, что у рысей рождается один детеныш.

ГРИФОН

Представляет собой крылатое четвероногое животное¹⁴.

¹³ Лигурий всего лишь моча рыси. Исидор заявляет, что он представляет собой камень наподобие карбункула и на его формирование требуется семь дней.

¹⁴ Впадаешь в искушение воскликнуть вместе с Льюисом Кэрроллом («Алиса в Стране чудес»): «Если вам неизвестно, кто такой грифон, посмотрите на картинку». Очевидно, грифон – животное мифологическое, вроде древнеегипетского сфинкса. Перешедшее в естественную историю, чудовище из Ассирии, где известны мифы о крылатом быке Сенмурве, объединившем небо и землю, в одном ряду с ним русский Симаргл или Гаруда из Махабхараты. Он просто одно из составных мифологических животных. Некоторые пояснения мы даем в приложениях. Даже святой Марк и святой Лука изображались крылатыми львом и быком. Сэр Томас Браун попытался отождествить его с грифом-стервятником. Се-

Разновидность рожденного в Гиперборее или в горах. Внешне напоминает льва, глаза, крылья и клюв орлиные¹⁵.

годня его имя стало собачьей кличкой, поэтому легче воспринять грифона сказочным животным, вроде загадочной птицы Додо из драмы Томаса Ловелла Беддоуза «Книга шуток смерти, или Трагедия шута» (1825). Тем не менее заметим: грифон опасен, более ужасен, чем представляет себе Беддоуз. Не следует высокомерно относиться к животным, представленным в бестиарии, на что указал Бартоломей Английский: «Грифон во Второзаконии упоминается среди птиц. В глоссе сказано: у грифона четыре лапы, голова и крылья как у орла, а остальное тело как у льва. Грифоны обитают в Гиперборейских горах и очень враждебны по отношению к лошадям и людям. В свое гнездо они кладут камень изумруд против ядовитых зверей этих гор» («О свойствах вещей» (190: XII, 20).

¹⁵ Библии отмечено: «И четыре больших зверя вышли из моря, непохожие один на другого. Первый – как лев, но у него крылья орлиные; и он поднят был от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему» (Дан., 7: 3–4).



Необычайно враждебно относится к лошадям. Способен также разорвать в клочья приблизившегося к нему человека.

СЛОН

Относится к животным, не стремящимся спариваться.

Полагают, он получил свое имя от греков из-за размеров, сравнимых с горой. Напомним, в греческом гора – *eliphio*.

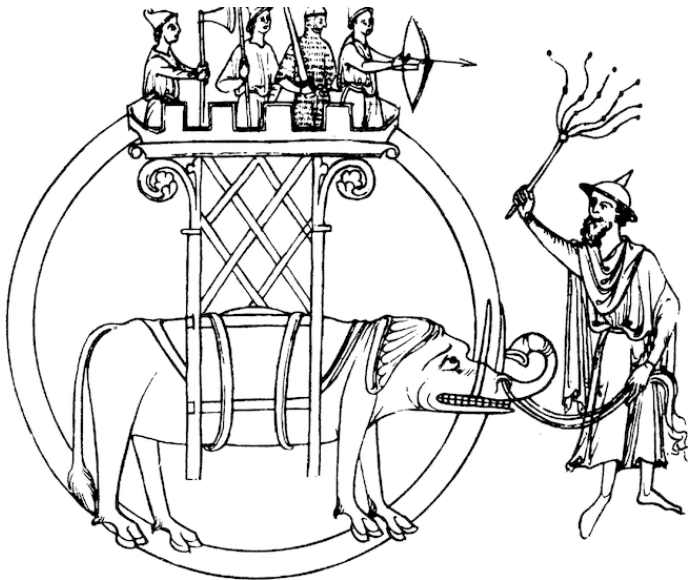
В Индии иначе, известен под именем *barrus* из-за своего

голоса, вспомним, голос называют «баритоном», турки же зовут «слоновый» (ebur), обозначая так кость его бивней. Нос называют «хоботом» (proboscis) по аналогии с кустами (bushes), ибо с его помощью он кладет себе в рот листья. Мильтон сравнивает хобот со змеей¹⁶.

Слоны защищаются бивнями. Такие большие животные больше нигде не встречаются. Персы и индусы, расположившись в деревянных башнях на их спинах, сражаются друг с другом с помощью копий, ощущая себя под их защитой, как и обороняющиеся в замках воины. Слоны обладают острым умом и памятью. Всегда ходят стадами. Совокупляются животом к спине¹⁷.

¹⁶ Неуклюжий слон. Усиленно старался их развлечь, Вращая гибким хоботом. Мильтон. Потерянный рай. Кн. 4, 347

¹⁷ В Средние века совокупление слонов стало темой для ряда сплетен и фантазий, об этом продолжают говорить, потому что редко кому доводилось видеть этот процесс. Ссылаясь на Плиния, Солиний пишет, что их гениталии подобны тем, что упомянуты сэром Томасом Брауном в его записках о кроликах, находятся сзади. Предполагалось, что обычно они небольшого объема. Альберт Великий придерживался мнения, что слоны совокуплялись как и другие четвероногие животные, однако из-за огромного веса самцу приходится или вырывать яму для самки и там находиться, или покрывать ее, находясь в постоянном движении, чтобы она не так сильно ощущала его вес. На самом же деле слоны совокупляются обычным образом и, как отмечает полковник Уильямс, не менее грациозно, чем остальные животные.



Слониха вынашивает детеныша в течение двух лет. Слонята появляются несколько раз в течение жизни слонов, и всякий раз по одному. Слоны живут триста лет. Если самка хочет родить детеныша, то отправляется в сторону Рая, где находится дерево Мандрагора, ее сопровождает самец¹⁸.

¹⁸ *Mandragora officinarum*. И в настоящее время встречается разновидность растений, называемых мандрагорой, известная своими рвотными и наркотическими свойствами, но главным образом оно способствует женской плодовитости. В Библии рассказывается, как Рувим нашел в поле мандрагору и принес Лии, своей матери, чтобы та продолжала рожать («и нашел мандрагоровы яблоки, и принес их Лии, матери своей» (Быт., 30: 14–16). Вот почему во всей древнееврейской литературе подчеркивают ее свойства. Греки считали мандрагору антро-

Сначала она отрывает немного листьев, затем дает их пожевать своему самцу. Оба возбуждаются, совокупляются, и самка тотчас беременеет. Когда приходит время рожать, слониха заходит в озеро, пока вода не доходит до сосков. Тем временем самец охраняет рожавшую жену, потому что в озере живет некий дракон, недружелюбно относящийся к слонам. Более того, если тот оказывается поблизости, слон убивает его и топчет до тех пор, пока не убеждается, что он действительно мертв.

Слон превосходит быков, но боится мышей, и вот почему. Его природа такова: если спотыкается, он не способен снова подняться. Вот почему, собираясь спать, наклоняется над деревом, ибо у него нет соединений в коленях. Вот почему, когда охотник подрубает дерево, а слон прислоняется к нему, он падает одновременно со стволом¹⁹. Падая, он громко кричит, тотчас появляется еще один огромный слон, но он не способен поднять первого. Они кричат оба, на место действия прибывают еще двенадцать слонов, но и они не способны поднять того, который упал. Теперь уже все слоны кричат, и тут появляется весьма невзрачный слон, подходит

поморфной, сохранилось народное суеверие, что дерево появляется из спермы человека, пролившейся на землю, и обладает такой жизненной силой, что издает пронзительный крик, когда его вырывают из земли, так что «все живые существа, заслышав его, сходят с ума» (Эванс).

¹⁹ В «Записках о Галльской войне» Юлий Цезарь приводит ту же самую историю, связанную с лосем (alces). Капитан Минчин из Индийской лесной службы рассказал нам, что слоны, по обыкновению, чешутся у водопоев, так что охотник в состоянии представить размер своей добычи по грязи и стертости деревьев.

к большому слону и поднимает его, обхватив хоботом. Кроме того, пришедший неуязвим, поэтому ни его шерсти, ни его костям, даже когда те обращаются в пепел, невозможно причинить вред. Дракон также ничего не может ему сделать.

Скажем и о том, что слон и его жена представляют Адама и Еву. До своего грехопадения они стремятся быть приятными Господу, не ведают о совокуплении и не имеют представления о грехе. После того как жена вкусила плод с дерева познания (мандрагоры) и дала один фрукт своему мужчине, она тотчас превратилась в бездомного скитальца и вместе с Адамом должна была в связи со случившимся покинуть рай. Так змей ниспроверг их и превратил в изгнанников, лишив убежища Господа. Вот что происходит с теми, кто идет против Бога. За все время, пока они находились в раю, Адам не познал Еву. В Священном Писании говорится: «Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа» (Быт., 4: 1).

Когда же приходит Большой слон, то есть еврейский закон, не способный тем не менее восстановить порядок, то есть поднять упавшее дерево (восстановить разрушенное), все складывается так же, как когда рухнул рай вместе с тем, кто попал в среду воров. Равно как не способны двенадцать слонов, то есть группа пророка, поднять его, так и Лилит не способна поднять упомянутого выше человека. Все сказанное означает, что Господь наш Иисус Христос, хотя и является самым великим, стал самым незначительным из всех сло-

нов. Подверг себя унижению, позволил казнить, чтобы затем воскреснуть.

Кроме того, маленький слон символизирует того самаритянина, который вовлек человека в его кошмары. Ведь он, раненный, принял на себя наши слабости (грехи) и забрал их у нас. Более того, этот небесный самаритянин воспринимается как Защитник, о котором Давид сказал: «Господь хранит верных» (Пс., 31: 24). Также в связи с его прахом: «Где есть Господь, не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему» (Пс., 90: 10).

Верно, что разъяренные слоны крушат все вокруг себя, до чего могут дотянуться хоботом, а то, что падает, давят своими огромными ногами. Слоны не вступают в спор по поводу слоних, измена им неведома. Им свойственно подобие доброты, порой, когда они натыкаются на человека, блуждающего в пустыне, то стараются вывести его на знакомую ему тропу.

Если слоны собираются в стада, они тщательно и неторопливо пробивают себе дорогу хоботом, чтобы случайно не убить им других животных. Если слонов используют в сражениях, они, не обращая внимания на опасность, собирают раненых и истощенных в центре своего стада.

БОБР

Животное, считающееся воплощением кротости, из его

яичек изготавливают мощное лекарство. Поэтому врачи утверждают: когда бобр видит преследующего его охотника, он отгрызает свои гениталии и бросает их перед преследователем, таким образом уходя от него. Более того, когда его начинает преследовать второй охотник, бобр поднимается и показывает ему свои члены. Тот видит, что у бобра нет яичек, и оставляет его в покое²⁰.

²⁰ В медицине яички называют castoreum. Искомое расположено вовсе не там, где считают, а в железах. Яички бобра расположены внутри, так что их нельзя откусить. «Источник заблуждения, – замечает сэр Томас Браун, – возможно, метафорического свойства, иначе говоря, устойчивая символическая метафора, укоренившаяся у греков и укрепившаяся в художественной форме у Эзопа. Так легендарное стало достоверным».



Вот почему всякий человек, склонный подчиниться Господу, прожить целомудренно, должен отречься от всех пороков, всяких проявлений похоти и прямо заявить об этом дьяволу. Увидев его решимость, он поймет, что ничего не сможет поделывать с человеком, расстроится и отстанет. Так человек, истинно верующий в Господа и не пойманный дьяволом, скажет: «Я продолжу жить праведной жизнью и достигну искомого».

Бобра также именуют кастратом из-за его поступка.

КОЗЕРОГ

Вид парнокопытных животных из рода горных козлов, распространенный в Альпах. Назван козерогом, потому что имеет два больших рога. В древности и в Средние века ибекс был героем множества суеверий, из-за чего все его атрибуты – от крови и волос до экскрементов – использовались в медицине как лекарство от всевозможных болезней.

Существует много легенд об этих животных. Например, они обладают такой силой, что, спрыгивая с высокой горной вершины вниз, не повреждаются благодаря прочным рогам²¹.

²¹ Как пишет Исидор, название (ибекс) происходит от еврейского Iaall (лазать) по аналогии с действием (как Avices – птицы). Конечно, дикого горного козла путают с ибисом.

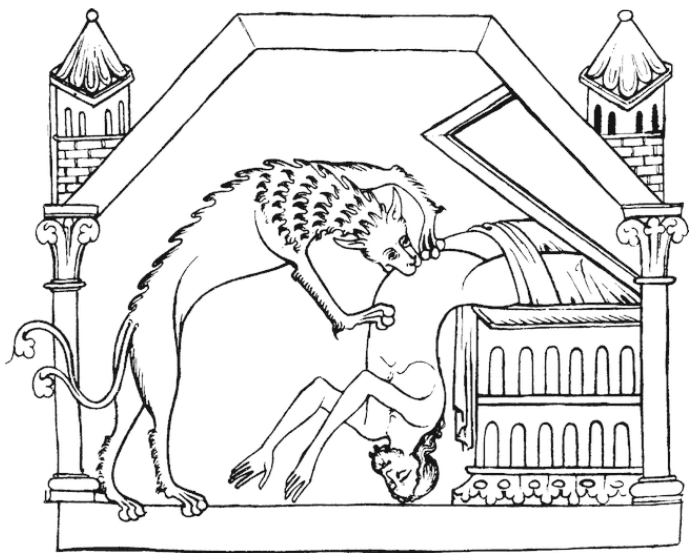


Дикий горный козел символизирует образованного человека, привыкшего смягчать бедствия, выпадающие на его долю, обращением к Библии. Они опираются в совершении своих добродетельных поступков на Ветхий Завет и чтение Евангелия.

ГИЕНА

Названа так потому, что поддерживает свою жизнедея-

тельность, обитая там, где хоронят умерших. Гиена пожирает их. По своей природе то мужского, то женского рода, в зависимости от обстоятельств, считается нечистым зверем²².



Ввиду негнувшегося позвоночника, состоящего из одной части, не способно поворачивать шею, только всем туловищем. Солиний рассказывает множество удивительных исто-

²² Животное никогда не было популярным. Сэр Уолтер Рэлей в своей «Мировой истории» (1614), исключивший смешанные виды из Ноева ковчега, относит к ним и гиену. Он утверждает, что после потопы спаслись только чистые виды, а вовсе не полукровки. После потопы, утверждает Рэлей, их воспроизвели путем скрещивания собаки и кошки.

рий. Первая о том, что гиена часто посещает овчарни и обходит дома по ночам, внимательно изучает тембр голоса и потом способна симитировать человеческий голос. Чтобы не стать добычей человека, пробужденного ею ночью, она копирует звуки его рыданий²³.

Собаки также обманываются, услышав ее рыдания. Если случайно собаки во время охоты видят ее тень, они теряют голос и не могут подать сигнал охотнику.

В греческой мифологии гиены сопровождают богиню Гекату, вырывают могилы, стремясь завладеть похороненными трупами.

Дети Израилевы, служащие живому богу, вначале сравнивались с этим животным. Впоследствии, отдавшись богатству и роскоши, они поклонялись идолам и погрязли в распутстве, отчего пророк сравнивал их с животным, заявляя: «Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах» (Ис., 13: 22).

Поскольку гиены ни мужского, ни женского пола, то люди, похожие на них, ни верующие, ни язычники, а те, о которых Соломон сказал: «Никто не может служить Господу и мамо-

²³ Альдрованд именует гиену глуттоном, то есть обжорой. Геснер отмечает, что она набивает брюхо мертвечиной, пока желудок не распирает, как барабан, затем отыскивает два камня или дерева и протискивается между ними, таким образом растягиваясь для отдыха. Потом снова ест. Особое значение для гиены приобретает проблема рвоты. С медицинской точки зрения, как пишет Кроллий, они ценятся именно из-за рвоты и очистки. Правда, в тексте плохо прописано, как это происходит, само слово «рвота» относится к описанию воя и лая гиены.

не» (Матф., 6: 24).

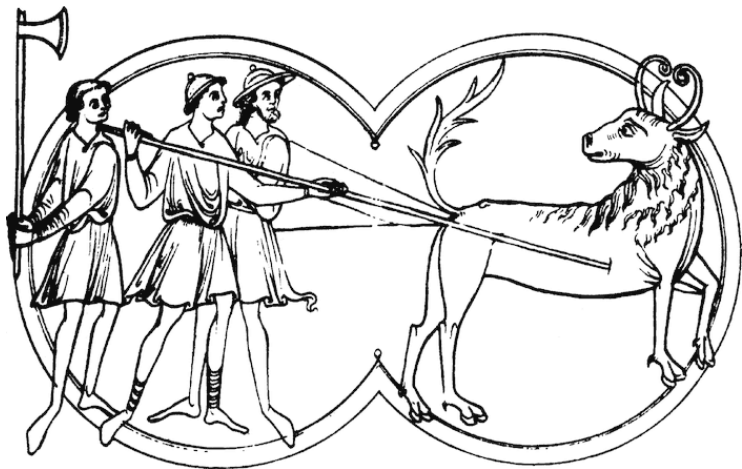
У этого зверя есть камень в глазу, также называемый «гиеной», который, как полагают, позволяет человеку, если тот сохранит его под языком, предвидеть будущее. Верно, если гиена обойдет вокруг любого животного три раза, оно не сможет двигаться. Поэтому им приписывают магические свойства.

В некоторых регионах Эфиопии она совокупляется с львицей, от этого союза рождается чудовище, известное как кротот²⁴. Оно также способно воспроизводить голоса людей. Говорят также, что гиена не способна поворачивать назад голову благодаря жесткости позвоночника, так что ничего не видит, пока не повернется. Она не имеет зубов, только зубные кости, закрывающиеся наподобие коробки, так что их ничто не способно затупить.

БИЗОН

Родом из Азии, где его именуют бонакон, то есть овцебык. Имеет голову быка, остальная часть тела похожа на кобылью. Рога закругляются вокруг, извиваются множественное количество раз, а если кто-либо ударится о них, то не повредится.

²⁴ Левкрота. Другие имена, производные вида гиены: росомаха, крокута, корокотта, левкротута, акабо, альцабо, цабо, анна, бельбо, гиена крапчатая, зилис и лакта. Шекспир именует это животное гиеной: «Я буду хохотать, как гиена, как раз тогда, когда тебе захочется спать» («Как вам это понравится»).



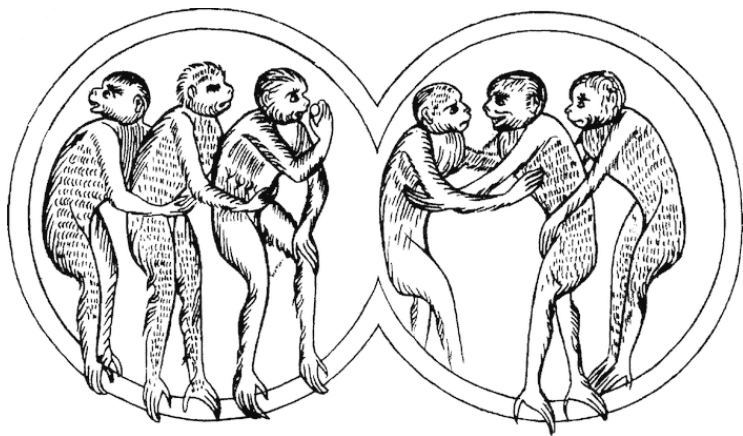
Рога не могут защитить чудовище спереди, но их ему вполне достаточно для обороны желудка, и, случись убегать, бизон выпускает газы вместе с содержимым огромного кишечника, так что покрывает все на расстоянии в три акра. Если они упадут на дерево, оно воспламеняется. Так он отгоняет своих преследователей ядовитыми испражнениями.

ОБЕЗЬЯНА

Называют «похожими» на людей (*лат. simia*), ибо, по мнению многих, они очень напоминают людей. Они сообразительны, веселы во время новолуния. Когда приходит вре-

мя половинной и полной луны, впадают в депрессию.

Такова природа обезьяны. Когда она рождает близнецов, то высоко чтит одного и с презрением относится к другому. Вот почему, когда ее преследует охотник, она сжимает в лапах того, кто ей нравится, помещая его перед собой. Второго располагает на спине, чтобы тот держался за шею. Устав бежать на передних ногах, она вынуждена бросить того, которого любит, нести того, кого ненавидит, волей-неволей.



У обезьян нет хвоста. Схожи с дьяволом, поскольку у него есть голова, но нет хвоста (caudex).

В целом обезьяны неуклюжи, их нижняя часть действительно непривлекательна и ужасна. Точно так же и у дьявола имелся прочный низ, когда он находился среди небесных

ангелов, будучи лицемерным и коварным, он потерял хвост, собственный отличительный признак, в знак того, что в конце концов погибнет.

Апостол сказал по этому поводу: «Те, кого Господь истребит своим дыханием».

«Человекоподобная обезьяна» (simia) в переводе с греческого означает «с расплюснутым носом». Так мы и зовем обезьян, поскольку у них курносые носы и отвратительное выражение лица с морщинами, похотливо раздувающимися во время криков. Полагают, отличительной чертой козлов также является курносый нос.

У мартышек есть хвосты²⁵. Они единственные отличаются рассудительностью, среди тех, кто упоминался.

Многочисленны среди обезьян павианы²⁶. Они часто встречаются в Эфиопии. Отличаются резкостью прыжков и свирепостью, особенно если кусаются. Не теряют своих свойств и после дрессировки.

Как обезьян рассматривают и сфинксов²⁷. Они волосаты, беззащитны и покорны, готовы расстаться со своей свободой.

²⁵ Мартышкой называет обезьяну Альдрованд.

²⁶ Обезьяна с головой собаки, возможно египетский бог Анубис.

²⁷ Как отмечает Геснер, сфинкс действительно является обезьяной, спереди представляет собой по форме женщину, льва сзади, возможно, просто фантастическое животное, придуманное художниками и скульпторами. Гвинейский бабуин, в настоящее время именуемый «сфинксом», не так злобен, каким его представляют. Наши рассуждения по данному поводу представлены в приложениях.

САТИРЫ

Лесные божества, демоны плодородия, жизнерадостные козлоногие существа²⁸, населявшие греческие острова. Сатир ленив и распутен, проводит время в пьянстве и охоте за нимфами.

²⁸ Мифологические спутники Пана и Вакха, так что некоторые считают их разновидностью обезьяны, в современном значении «*Simia Satyrus*» (орангутанг). «Их именуют сатирами (греч. σατυρος), – рассуждает Тревиза Бартоломей, – за морщинистые лица и бороды». Здесь слились воедино обезьяна и ее предок, мифологический персонаж и конкретное человекообразное существо, так что антропология наложила на древние верования. Они добродушно называют друг друга по именам. «Гораций не осознавал, – говорит Роберт Грейвс, – что кентавры, силены, сатиры и им подобные не пеласги, которых живописно награждали чертами лошади, козла или других тотемистических животных». Плиний, отмечая склонность к похоти, писал, что их именовали сатирами. На это же намекает Гамлет, сравнивая своего отчима с сатиром. Альдрованд считает их лесными духами, с ним согласен Петр Веронский, считавший их «дикими лесными людьми». Они «живут без закона, в пещерах или на деревьях, не контактируют с людьми». Их невозможно приучить к закону и порядку. Особенно много их в Ирландии.



Славились пристрастием к алкоголю и избыточной сексуальной активностью, составляли свиту Диониса, всегда веселящуюся и поющую. Легенда гласит, что именно сатиры спасли принцессу Крита Ариадну, которую афинский возлюбленный Тесей оставил спящей на берегу Наксоса, поскольку она была предназначена в жены Дионису.

Встречаются и другие сатиры, обладающие вполне приятной фигурой. Они двигаются, непрерывно жестикулируя.

Каллитрикс²⁹ отличаются от остальных мифологических существ именно своим видом, имея бороду и длинный хвост. Их легко поймать, но трудно найти. Живут только в Эфиопии на открытом воздухе.

ОЛЕНЬ-САМЕЦ

Назван по своей привычке нюхать гадюку, имеющую или носящую рога, по аналогии с греческим «cerata»³⁰.

Враждебны змеям. Когда они чувствуют, что их одолевает немощь, убивают змей в норах своим дыханием, опасаясь яда, питаясь при этом их мясом.

Растение ясенец белый также служит в некотором роде медицинским снадобьем, защищает их, ибо, отведав его, олени способны сбросить с себя любые стрелы, которые в них попадают.

²⁹ Бородатые обезьяны.

³⁰ Заметим, что почти все сведения, которые приводит автор-составитель бестиария, не более чем его предположения, причем, похоже, он вряд ли толком понимает свои объяснения. Он устает от своей писанины, чем, впрочем, часто занимается, написав comici вместо osimi, radicos вместо Arcadicos, и современному переводчику приходится буквально восстанавливать смысл, не внося комментарии, понимая, что речь идет об общеупотребительных терминах. Бестиарий не относится к литературным шедеврам, поэтому при переводе необходимо точно воспроизвести его словарь, избегая многочисленных «поистине» и «более чем очевидно», чтобы передать естественные ошибки составителя и переписчика. Например, в разделе, посвященном змеям, автор шесть раз цитирует Лукана. Причем точно лишь дважды.

Олени восхищенно слушают музыку свирели³¹. Когда у них подняты уши, они все хорошо слышат, а когда опущены, не слышат вовсе.

Отметим и другие особенности животных. Когда они меняют пастбища ради других, то щиплют по дороге траву. Если же приходится пересекать широкие реки или моря, размещают свои головы на задней части впереди идущего. Поскольку все поступают подобным образом, то не испытывают проблем с весом. Однако, опуская туда же головы, поспешают с максимально возможной скоростью, опасаясь утонуть.

Обозначим и другую особенность: пообедав змеей, они сбрасывают шкуры и обновляются.

³¹ Для Аристотеля, весьма тонкого наблюдателя, они подобны музыке. Этой слабостью отличаются и свиньи. Бартон в своей «Анатомии меланхолии» отмечает: «Арион заставлял рыб следовать за собой, на это указывают неоднократные наблюдения. Их привлекала не музыка, а мускус, испускаемый оленями. От них в восхищении все птицы, особенно соловьи, а также, если довериться мнению Кальцания, пчелы. Заслышав звуки, они останавливаются, замороженные. Олени-самцы, лани (самки благородных оленей), лошади, собаки, медведи и слоны, по мнению Агриппы, необычайно чувствительны к звукам. В Лидии на середине озера находятся несколько плавающих островов (если в это можно поверить), где они, заслышав музыку, танцуют.



Все перечисленные свойства символически совпадают с теми, что присущи людям, преданным католической церкви. Ведь когда христиане оставляют свое пастбище, то есть этот мир, ради любви к пастбищу небесному, они поддерживают друг друга и своим примером и добродетельными поступками защищают авторитет менее совершенных.

Если же по каким-либо причинам впадают в грех, тотчас стараются преодолеть себя. Испытав искус дьявола в образе змеи после совершения греха, они также торопятся с испо-

ведью к Господу нашему Иисусу Христу, неиссякаемому источнику истины. Получив от него наставления, они возрождаются духовно, освобождаясь от грехов.

Когда назначенный сезон побуждает оленя к половой охоте, самцы рода яростно схватываются с сильным противником, повинувшись своему желанию. Хотя самки могут забеременеть до этого, они не производят потомство до восхода звезды Арктур. Причем они не рожают на виду, а нежно прячут своих детенышей, затаскивая в заросли кустарника или пещеры. Там уговаривают их, топая ногами, чтобы те прятались. Когда же малыши окрепнут и смогут бегать, они учат их перемещаться, приучают перепрыгивать препятствия и преодолевать обширные пространства.

Услышав лай собак, олени становятся по ветру, чтобы их запах уносило от собак. Стоя неподвижно, они превращаются в мишень для стрелков.

Для лечения полезен один его левый рог. Считается, что с его помощью можно отпугивать ядовитых змей.

На их возраст указывают зубы. Когда их находят, оказывается, что у них несколько зубов или нет вовсе. Чтобы определить их срок жизни, Александр Великий однажды окольцевал огромное количество оленей, когда же их вновь поймали, спустя сотни лет, они вовсе не проявляли никаких признаков старения.

Молодых оленей называют иннули от *innuere* (кивать, делать знак), потому что прячутся, как только мать подает им

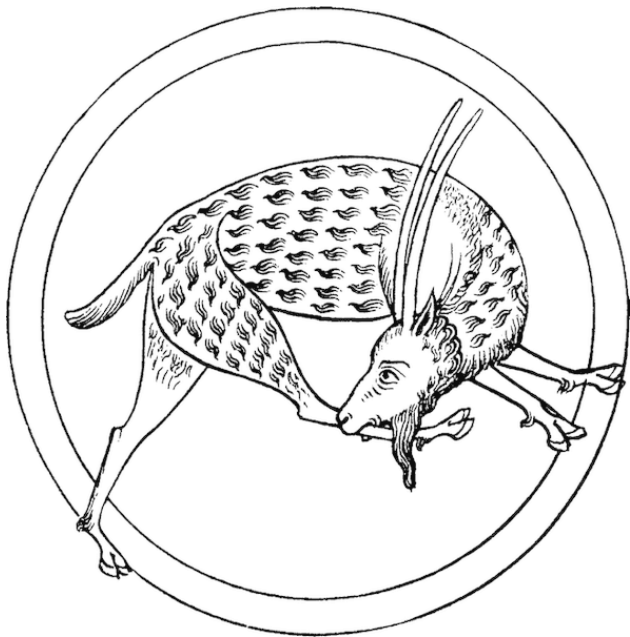
знак. Сычуг олененка, убитого в чреве матери, действительно является противоядием.

Известно, что олени никогда не испытывают беспокойства, поэтому мази, изготовленные из их костного мозга, способны лечить лихорадку у больных людей. Нам доводилось читать о том, как множество людей, привыкших есть оленину с раннего возраста, становились бессмертными, нечувствительными к лихорадке. Правда, в итоге они погибали от одной-единственной раны³².

КОЗЕЛ ГОРНЫЙ

Представляет собой животное, названное так за стремление укрыться среди горных утесов (*aspera captet*).

³² На самом деле Митридат умер от старости.



Другие называют его сарег из-за шума, производимого копытами (сrepita)³³. Последние представляют собой диких козлов, которых греки обычно называли «доркас»³⁴, поскольку они обладали весьма острым зрением. Паслись на

³³ Имеется в виду грохот от сухого помета, смешанного с остатками шерсти, или звук копыт?

³⁴ На греческом дорка́ς обозначает оленя или газель. Само слово «газель» происходит от арабского «газаль». Слово gaze неизвестного происхождения. Если древний филолог допускает игру слов, возможно, оно содержит в себе скрытое значение.

альпийских лугах и издалека распознавали приближающихся людей, отличая путников от охотников.

Так Господь наш Иисус Христос располагался на высоких горах, где обращался к пророкам и апостолам. В Песни песней говорится: «Друг мой подобен серне или молодому козлу, вот он идет, скачет по горам, прыгает по холмам» (Песн., 2: 8).

Наш Господь пасет людей в Церкви, как вы знаете, добродетельные поступки христиан служат пищей для него, ибо он говорит: «побеждай зло добром», «если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его» (Рим., 12: 20).

В долинах гор осуществляются намерения Церкви. В Песни песней читаем: «Возлюбленный мой, будь подобен серне или молодому оленю» (Песн., 8: 14).

Поскольку козлы обладают острым зрением, способны далеко видеть и распознавать людей, они символизируют своими действиями Господа нашего, Господа Всемогущего, знающего обо всех. Из другого отрывка Писания следует: «Верховный бог смотрит на простых людей и высокомерно глядит с алтарей, он, кто создал все вещи и основал правила и епархии, изучает, стремясь постигнуть абсолютно все, что делается в наших сердцах. Тогда станем говорить, что Святой Козел действительно способен распознать праведника от неправедника (путника, то есть ищущего от прохожего, охотника), когда тот приближается к алтарю».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.